CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
08-08-1983
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H. Coördinatie

KONINKRIJK BELGIE ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e juni 1983 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de minimumindeling van een algemeen rekeningenstelsel", heeft de 13e juli 1983 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, premièr chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 22 juin 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant la teneur et la présentation d'un plan comptable minimum normalisé", a donné le 13 juillet 1983 l'avis suivant :

Ingevolge de wijzigingen aangebracht aan het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen is het nodig het rekeningenstelsel zoals het thans geregeld wordt bij koninklijk besluit van 7 maart 1978 tot bepaling van de inhoud en van de indeling van een als minimum geldend genormaliseerd rekeningenstelsel aan te passen aan de bepalingen en schema's van het gewijzigde koninklijk besluit van 8 oktober 1976.

Gelet op de korte termijn die hem is opgelegd, moet de Raad van State zich beperken tot de meest belangrijke opmerkingen.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Inzake de terminologie wordt verwezen naar 's Raads algemene opmerking bij het ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen : ook in het voorliggend ontwerp wordt, zonder verantwoording, afgeweken van de terminologie van de "vierde richtlijn".

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

AANHEF.

Men schrappe de verwijzing naar het koninklijk besluit van 7 maart 1978, vermits dit door artikel 5 van het ontwerp wordt opgeheven.

Artikel 1.

- Inzake de toepassing van het ontwerp op openbare instellingen die afhangen van een Gewest of van een Gemeenschap, verwijst de Raad van State naar zijn kommentaar bij artikel 1 van het ontwerp van

.../...

koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen.

- Het 1° en het 2° zijn in zoverre overbodig dat zij niet meer zijn dan een herhaling van hetgeen reeds door de wet wordt uitgesloten

- In de Franse tekst schrijve men "personnes physiques ayant la qualité de commerçant" in plaats van "commerçants-personnes physiques" Deze opmerking geldt tevens voor andere bepalingen van het ontwerp

Artikel 2.

De Nederlandse tekst is een vrije vertaling van de Franse tekst. Overeenstemming tussen beide teksten is vereist. Alleszins schrijve men "ingevolge het bepaalde in ..." in plaats van "naar het voorschrift van ...". Bovendien is het niet noodzakelijk de inhoud van artikel 4, vijfde lid, van de wet van 17 juli 1975 hier gedeeltelijk te herschrijven. Volgende tekst is voldoende :

"Artikel 2.-
Het rekeningenstelsel, bedoeld in artikel 4, vijfde lid, van de wet van 17 juli 1975, moet worden ...".

Artikel 3.

Men schrijve telkens : "De omschrijving van de rekeningen van de minimumindeling van een algemeen rekeningenstelsel".

Artikel 4.

Ook hier moet verwezen worden naar "de minimumindeling van een algemeen rekeningenstelsel" (zie de opmerking bij artikel 3).

Het tweede lid ware beter als volgt opgebouwd :

"De datum van 31 december 1983 bedoeld in het vorige lid wordt evenwel vervangen door de datum van 31 december 1984 wat be-

treft de ondernemingen die geen van de volgende drie criteria overschrijden : ...".

Artikel 5.

Het is geen goede wetgevingstechniek een besluit op te heffen en het nadien toch nog toepasselijk te verklaren voor een bepaalde tijd en/of bepaalde ondernemingen.

In het tweede lid wordt bedoeld dat in afwijking van het bepaalde in het eerste lid, het bovenvermeld koninklijk besluit van 7 maart 1978 voor het lopend boekjaar van toepassing blijft op de ondernemingen die eraan onderworpen zijn op de datum van inwerkingtreding van onderhavig besluit.

Het zou alleszins aanbeveling verdienen het tweede lid van dit artikel, als overgangsbepaling, in een afzonderlijk artikel op te nemen.

BIJLAGE.

Op het laatste blad van de bijlage wordt ten onrechte vermeld : "gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 7 maart 1978

Les modifications apportées à l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises requièrent une adaptation du plan comptable, tel qu'il est réglé actuellement par l'arrêté royal du 7 mars 1978 déterminant la teneur et la présentation d'un plan comptable minimum normalisé, aux dispositions et aux tableaux de l'arrêté royal modifié du 8 octobre 1976.

Vu le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat doit limiter son avis aux observations les plus importantes.

OBSERVATIONS GENERALES.

En ce qui concerne la terminologie, on se référera à l'observation générale que le Conseil d'Etat a faite relativement au projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises : le présent projet s'écarte aussi, sans justification, de la terminologie de la "quatrième directive".

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Préambule.

Il convient de supprimer la référence à l'arrêté royal du 7 mars 1978, puisque l'article 5 du projet prévoit l'abrogation de cet arrêté.

.../...

Article 1er.

- En ce qui concerne l'application du projet aux établissements publics qui relèvent d'une Communauté ou d'une Région, le Conseil d'Etat renvoie au commentaire qu'il a donné au sujet de l'article 1er du projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises.

- Les 1° et 2° sont superflus, puisqu'ils ne font que reprendre les cas d'exclusion déjà prévus par la loi.

- Dans la version française, on écrira "personnes physiques ayant la qualité de commerçant" au lieu de "commerçants-personnes physiques". Cette observation s'applique également à certaines autres dispositions du projet.

Article 2.

La version néerlandaise est une traduction assez libre de la version française, alors qu'il doit y avoir parfaite concordance entre ces deux versions. En tout état de cause, on écrira, dans la version néerlandaise, "ingevolge het bepaalde in ..." au lieu de "naar het voorschrift van ...". En outre, il n'est pas nécessaire de reproduire ici en partie le contenu de l'article 4, alinéa 5, de la loi du 17 juillet 1975. Il suffirait d'écrire :

"Article 2.-

Le plan comptable visé à l'article 4, alinéa 5, de la loi du 17 juillet 1975 doit être ...".

.../...

Article 3.

Dans la version néerlandaise, on écrira chaque fois : "De omschrijving van de rekeningen van de minimumindeling van een algemeen rekeningenstelsel".

Article 4.

Ici encore, il convient, dans la version néerlandaise, d'écrire "de minimumindeling van een algemeen rekeningenstelsel" (v. observation relative à l'article 3).

Il serait préférable de rédiger l'alinéa 2 comme suit :

"La date du 31 décembre 1983 visée à l'alinéa précédent est toutefois remplacée par la date du 31 décembre 1984 en ce qui concerne les entreprises qui ne dépassent aucun des trois critères suivants : ...".

Article 5.

Il n'est pas de bonne technique législative d'abroger un arrêté et de le déclarer par la suite néanmoins applicable pour une période déterminée et/ou à l'égard de certaines entreprises.

L'alinéa 2 entend disposer que, par dérogation à l'alinéa 1er, l'arrêté royal du 7 mars 1978 précité reste applicable pendant l'exercice en cours aux entreprises qui y sont soumises à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

.../...

Il serait en tout cas préférable d'inscrire l'alinéa 2 de cet article, comme disposition transitoire, dans un article distinct.

ANNEXE.

La dernière page de l'annexe porte à tort la mention "vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 mars 1978".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling wetgeving,
J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DE WOLF, adjunct-auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par M. P. DE WOLF, auditeur adjoint

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.